

2. Their summits are bare and windswept.
3. This table lists properties of organo-metallic compounds.
4. At that time only politically backward countries had retained a few feudal remnants.
5. Namsos was under five feet of snow and offered no concealment from the air.
6. On Wednesday night, it rained very heavily and the lane was wet and muddy.

**Упражнение 2.** Диремы. Тема — обстоятельство времени

*Задание 1. Прокомментируйте перевод следующей диремы на русский язык*

The seventeenth and eighteenth centuries witnessed the slow development of nation states under the tutelage of absolute monarchs.

В XVII и XVIII веках происходило медленное развитие национальных государств под покровительством абсолютных монархов.

*Задание 2. Переведите следующие диремы на русский язык*

1. Mid-1934 signaled the beginning of industrial decline.
2. The past decade has brought about a number of investigations into the physical and chemical properties of these substances.
3. Next year will see the industry's confidence sorely tested.
4. The war had found the German railways in a precarious state.
5. The 20th century saw a further burgeoning of voluntary activity.
6. The coming year will inevitably bring numerous new cases of top level wrong doing coming to light.

**Упражнение 3.** Диремы. Тема — обстоятельства причины, цели и образа действия

*Задание 1. Проанализируйте предлагаемый перевод английской диремы на русский язык*

This evaluation overlooks the most serious paradox embodied in the country's political history.

При такой оценке не учитывается чрезвычайно важный парадокс, воплощённый в политической истории страны.

*Задание 2. Переведите следующие диремы на русский язык*

1. The split in the Democratic party elected Lincoln.
2. Long habit has made it more comfortable for me to speak through the creatures of my invention.
3. Closer examination tells a rather different story.

4. The peace Treaty of Versailles prohibited a German air force.
5. The Global Distance Learning Network will provide large economies in knowledge sharing and dissemination across Russia and the CIS region.
6. The new policy has brought about a real change on the ground.

**Упражнение 4.** Диремы. Тема — прямое, косвенное и предложное дополнения

*Задание 1. Проанализируйте предлагаемый перевод английской диремы на русский язык*

People have secure savings from which I received a bank loan.

У людей имеются надёжно защищённые сбережения в банке, из которых мне и была выдана ссуда.

*Задание 2. Проанализируйте перевод следующей диремы и определите, какой из вариантов перевода является более правильным*

The new British government will face many problems, both acute and chronic.

Новое английское правительство ожидает целый ряд проблем, как острых, так и хронических.

Новое английское правительство столкнётся со многими проблемами, как острыми, так и хроническими.

*Задание 3. Переведите следующие диремы на русский язык*

1. This means that the new president will face a tough choice.
2. The inside of the harbor cup had a half-circle of quay running round it.
3. The Select Committee has not been always successful in exposing government's shortcomings.
4. Magically, he found himself at the centre of an immense insensible nimbus.
5. Parliament makes no distinctions between ordinary laws and constitutional laws.
6. Then Britain had Navy and no air menace.

**Упражнение 5.** Диремы. Тема — составное именное сказуемое

*Задание 1. Проанализируйте перевод следующей диремы на русский язык*

The main feature of the agreement was that the German Navy should not exceed one-third of the British.

Главной чертой соглашения было условие, по которому германский военно-морской флот не должен был превышать одной трети английского флота.

*Задание 2. Сопоставьте переводы следующей дилеммы и определите, какой из них является правильным*

Perhaps the most surprising feature of these constitutional arrangements is the absence of written constitution.

Пожалуй, самой удивительной чертой такого конституционного устройства является отсутствие самой конституции.

Пожалуй, самая удивительная черта такого конституционного устройства заключается в отсутствии самой конституции.

*Задание 3. Переведите следующие дилеммы на русский язык*

1. The creator of the nucleus and structure of the future German Army was General Von Seeckt.
2. Consequently, their whole defense is the mother, under whose protection the infantile period is prolonged.
3. The main principle was the need for the closest cooperation of all vital arms.
4. One of the most salient features of the English legal institutions is their age.
5. The mortal need was security at all cost and by all methods.
6. The official aim is to insure that the services are provided most efficiently and economically.

**Упражнение 6.** Дилеммы с формальным и неопределённым видами подлежащего

*Задание 1. Проанализируйте предлагаемый перевод английских дилемм на русский язык*

1. It is not for me to apportion responsibility and blame of the ministers of friendly and allied foreign countries.  
Не мне судить об ответственности и вине министров дружественных и союзных стран.
2. As the world's second largest economy, you would expect Japan to have more control over its own fate than this.  
От Японии, этого второго в мире государства по уровню экономического развития, можно было бы ожидать и лучшего контроля над своею собственной судьбой.

*Задание 2. Переведите следующие дилеммы с формальным подлежащим на русский язык*

1. It was imprudent of France to indulge this trait when she was so grievously weakened.
2. It is astonishing that their air power should have been allowed to fall by the wayside.
3. It has been increasing questioned whether the British electoral system is on a par with the new requirements.

4. It was disconcerting for them to know that in the General Staff there was a high officer who did not support their cause.
5. It was at any rate the first possible moment to articulate the questions with which my generation had been forced to live for the better part of its adult life.
6. This makes it so easy to mistake the mob for the people, which also comprises all strata of society.

*Задание 3. Переведите следующие диремы с неопределённым подлежащим на русский язык*

1. One can certainly understand Monsieur Laval's point of view this time.
2. When in France they are looking out for "guilty men", it would seem that here is a field which might well be searchingly explored.
3. The country enjoyed consistently rising living standards.
4. Council chairmen do this, however, without any legal bases for their actions.
5. A column of thick smoke rose over the palace of the Quay d'Orsey: clerks were busy burning diplomatic archives.
6. Small wonder so many people write in their letters about "loss of faith" and "loss of ideals".

**Упражнение 7.** Диремы. Использование прямого порядка слов в эквивалентном русском высказывании

*Задание. Переведите следующие английские диремы, сохраняя прямой порядок слов в русском высказывании*

1. This situation has led some to favor "Home Rule all around."
2. Last year saw output fall by perhaps one percent, the worst performance in a decade.
3. The schematic outline of the rise and decline of the European nation-state system unfolded in the following stages.
4. Abstract impressionism had already placed American artists at the forefront of international art.
5. Foreigners often use the terms Britain and England interchangeably.
6. His belligerent manners caused him to lose one friend after another.

**Упражнение 8.** Антонимический перевод

*Задание 1. Прокомментируйте использование антонимического перевода в следующем примере*

There was not one of the peoples or provinces that constituted the Empire of the Habsburgs to whom gaining their independence has not brought untold sufferings.

Каждый народ, каждая провинция из тех, что составляли когда-то империю Габсбургов, заплатили за свою независимость неисчислимыми страданиями.

*Задание 2. Определите, какой вариант приводимого перевода более правильный, и объясните почему*

Nowadays, it is unusual for anybody to be appointed to the Court of Appeal who has not previously served a stint as a high court judge.

В наши дни необычно, чтобы в члены Апелляционного суда был назначен человек, который до этого не служил в Высоком суде. Как правило, будущие члены Апелляционного суда вначале должны довольно долго послужить в Высоком суде.

*Задание 3. Переведите следующие английские высказывания на русский язык, используя метод антонимического перевода*

1. The invasion of Abyssinia was not debated till March 26.
2. During these last crowded days of the political crisis, my pulse had not quickened at any moment.
3. He has not been at home again many days.
4. Since ministers are supposed to withdraw from day-to-day involvement, their accountability seems to have been qualified.
5. The Italian dictator was not, however, without his own misgivings.
6. I could hardly have avoided hearing them, being in the same house.

**Упражнение 9.** Метонимический перевод. Глагольная метонимия, причина — следствие

*Задание 1. Проанализируйте использование указанного в заголовке приёма метонимического перевода в следующем примере*

Members of Parliament, of course, have to bear in mind that they were elected in individual constituencies.

Конечно, члены парламента должны помнить о том, что они представляют конкретные избирательные округа.

*Задание 2. Определите, какой вариант приводимого перевода более правильный, и объясните почему*

But if the judges, police and the prosecuting authorities get too much out of touch with public opinion the jury is a constant reminder that “government by consent” is no empty phrase.

Но если судьи, полиция и прокуратура теряют контакт с общественным мнением, суд присяжных является постоянным напоминанием, что «управление путём согласия» — не пустая фраза. Но если судьи, полиция и прокуратура начинают игнорировать мнение общественности, суд присяжных всегда напоминает им,

что «управление путём достижения согласия» — это не пустая фраза.

*Задание 3. Переведите следующие английские высказывания на русский язык, используя метонимический сдвиг по принципу «причина — следствие»*

1. The state's role in the British economy was cut back as nationalized industries and utilities were returned to the private sector.
2. They tried, of course, to shift this balance to the advantage of their respective countries.
3. A new policy came to life when the Rothschilds were no longer content to serve one particular government.
4. This dream achieved its classical form in Athens in the fifth and fourth centuries B.C.
5. Their chances of promotion to ministerial office depend on pleasing their party leaders.
6. A Government can only remain a Government for as long as it retains the confidence of Parliament.

**Упражнение 10.** Глагольная метонимия, следствие — причина

*Задание 1. Проанализируйте использование указанного в заголовке приёма метонимического перевода в следующем примере*

Nazi "nationalism" had much in common with nationalist propaganda in other countries, which is also used to feed the prejudices of the masses.

У нацистского «национализма» много общего с националистической пропагандой в других странах, где подобная пропаганда также используется для того, чтобы дать пищу предрассудкам масс.

*Задание 2. Определите, какой вариант приводимого ниже перевода является более правильным, и объясните почему*

I need not delay this narrative by outlining the Farnsworth case in detail.

Мне нет нужды замедлять своё повествование подробностями дела Фарнсуорта.

Мне нет нужды загромождать своё повествование подробностями дела Фарнсуорта.

*Задание 3. Переведите следующие английские высказывания на русский язык, применяя приём глагольного метонимического перевода «следствие — причина»*

1. He called for, and got, sympathy in the way most of us could never do.

2. "I have a hunch he'll get us results," the admiral said.
3. With this information at our disposal Japanese intelligence had few secrets concealed from us.
4. With that we can better safeguard those particular secrets which we know interested aliens or their agents are anxious to obtain.
5. Taken together, these concerns have led many people to question the effectiveness of the current electoral system in Britain.
6. Perhaps commentators are right and this is no longer operative.

**Упражнение 11.** Глагольная метонимия, состояние — действие

*Задание 1. Проанализируйте использование указанного в заголовке приём метонимического перевода в следующем примере*

This text, written much later, was different in tone since it dealt with contemporary events and had become obsolete in many details. Этот текст, написанный много позже, отличался по тональности, поскольку был связан с современными ему событиями, и к настоящему времени во многом устарел.

*Задание 2. Определите, какой вариант перевода является более правильным, и объясните почему*

This is humiliating for artistic intellectuals and their work.  
Это унижительно для творческих работников и их работы.  
Это унижает самих творческих работников и их труд.

*Задание 3. Переведите следующие английские высказывания на русский язык, используя приём глагольного метонимического перевода «состояние — действие»*

1. He was at a banquet in honor of the rugby team in which his son Robert was a member.
2. The amount of information the archives fail to give us is truly amazing.
3. Human right activists everywhere are involved in struggles to consolidate and extend the realization of civil and political rights.
4. Much more documentary material had become available in libraries and archives when the second edition appeared.
5. All the others were highly critical of the proposed agreement.
6. We were slow to realize that film and television brought in their wake a yet another form of screen art.

**Упражнение 12.** Глагольная метонимия, процесс — его начало, середина или завершение

*Задание 1. Проанализируйте использование указанного приёма метонимического перевода в следующем примере*

Passengers used to hang off the straps in clusters right up until the 1960s, when the last trams of this design finally disappeared from the city streets.

Пассажиры гроздьями висели на этих ремнях вплоть до 60-х годов, когда по улицам города всё ещё ходили подобные трамваи.

*Задание 2. Определите, какой вариант перевода является более правильным, и объясните почему*

Notwithstanding the passage of time, their novels retain their fascination.

Несмотря на то что время идёт, их романы сохранили своё обаяние.

Их романы выдержали испытание временем и сохранили своё обаяние.

*Задание 3. Переведите следующие английские высказывания на русский язык, используя приём глагольного метонимического перевода «процесс — его начало, середина или завершение»*

1. When Emily had grabbed the manuscript, her only intent was to read the book.
2. The traditions for which the British civil service has been famous evolved over many years.
3. At once, as though he had been waiting for a signal, Stalin was leaning across, eyes full on Leonov.
4. In 1933 the whole Japanese fleet was assembled for grand maneuvers.
5. An elder named Gotcha allows me on his family's boat and listens to my plea to join them.
6. Video cassettes of seminars could be sent out to local colleges.

**Упражнение 13.** Метонимический перевод. Именная метонимия

*Задание 1. Проанализируйте использование именной метонимии при переводе следующего английского высказывания на русский язык*

In Eisenhower's day, the three armed forces used to have summit meetings, as between three absolute sovereign powers, and it was his last message to his people that they should beware of the forces and arms industry finally taking power from elected civilian government.

При Эйзенхауэре командующие тремя родами войск проводили совещания в верхах как главы суверенных держав, и в своём прощальном послании президент предостерегал американцев

относительно опасности захвата власти военной верхушкой и магнатами военно-промышленного комплекса из рук гражданского правительства.

*Задание 2. Определите, какой вариант перевода является более правильным, и объясните почему*

In this guise he gathered information about mutinous and subversive designs.

Прикрываясь этим званием, он собирал информацию по поводу мятежных и подрывных замыслов.

Прикрываясь этим званием, он занимался сбором информации о деятельности мятежных и подрывных элементов.

*Задание 3. Переведите следующие английские высказывания на русский язык, используя приём именного метонимического перевода*

1. For decades piracy and Myanmar's military dictatorship kept outsiders away.
2. However the appointment proved to be unsatisfactory.
3. Voluntary sector activity is to be distinguished from that which went on in the market place.
4. We must draw the flower of our youth into piloting airplanes.
5. But how vain was their voting without readiness to contemplate the use of force.
6. The general had luckily left all his papers with his staff who were working on them.

#### **Упражнение 14. Именная метонимия, отделённый признак**

*Задание 1. Проанализируйте использование приёма метонимического перевода, основанного на понятии отделённого признака, в следующем примере*

In a decade or less the annual flood of German youth reaching the military age must be double that of France.

Через десять лет, а быть может и раньше, Германия должна была располагать вдвое большим, чем Франция, ежегодным контингентом молодёжи призывного возраста.

*Задание 2. Укажите, в каком из предложенных ниже вариантов перевода нарушается правило передачи отделённого признака*

This meant that there was simply no limit to the laws which could be passed by Parliament.

Это означает, что просто нет предела законам, которые могут быть приняты парламентом.

Это означает, что парламент просто ничем не ограничен в праве принимать любые законы.

*Задание 3. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя правило отделённого признака*

1. The spirit of the British nation gradually rose as consciousness of the German menace slowly dawned upon them.
2. Civil service experience was believed to "cloud" the clarity with which ministers saw the political issues.
3. The impressions of Stalin's personality in the mid-thirties and later tell of a sharp-edged change.
4. There was no doubt that the temper of the House of Commons was for war.
5. His demeanor was cool, unruffled, and seemingly quite detached from the personal aspect of the affair.
6. In the fear, anger and disarray of the French people, the nomination of president Clemenceau was voted down.

### **Упражнение 15. Генерализация**

*Задание 1. Проанализируйте использование метода генерализации в следующем примере*

British Parliament is legally supreme, unchecked by any external authority.

По закону парламент в Англии — высший государственный орган, деятельность которого никем не контролируется.

*Задание 2. Переведите следующие высказывания на русский язык, применяя метод генерализации*

1. This would eliminate the pressure for food aid from foreign donors.
2. It would be wrong, however, to conclude that democracy can only be sustained where there is a high level of economic development.
3. Capital is more mobile than ever and inclined to fly from places that tax to places that do not.
4. There are examples of countries that have maintained open electoral competition over decades despite low levels of economic development.
5. To the extent that these arrangements persist, women will be denied equality of political opportunity.
6. The nongovernmental organizations' activities and objectives may change as those of the State, the market, and the personal and family world expand, contract or change.

### **Упражнение 16. Конкретизация. Широкозначные глаголы**

*Задание 1. Проанализируйте использование метода конкретизации при переводе широкозначных глаголов в следующем примере*

Human beings have language, reason, culture and moral values.

Человек наделён разумом и способностью говорить, имеет определённые нравственные ценности и культурные традиции.

*Задание 2. Используйте метод конкретизации при переводе широкозначных глаголов в следующих высказываниях*

1. The provisional date for the landing was April 22.
2. The texture of these troops would, by the late spring, be equal to those they will have to meet.
3. Lords took dues from their vassals, landowners took tolls from their merchants, gangsters took protection money from small businesses, governments took taxes from their citizens.
4. The hostile destroyer was quickly overwhelmed.
5. What makes people obey or tolerate real power is the instinct that power has a certain function.
6. Members of the Government are drawn from Parliament and remain accountable to it as long as they hold ministerial office.

**Упражнение 17.** Конкретизация. Широкозначные существительные, прилагательные и причастия

*Задание 1. Проанализируйте использование метода конкретизации при переводе указанного вида широкозначных слов в следующем примере*

All citizens should be guaranteed those minimum necessities of life that are the condition for the exercise of any effective citizenship.  
Всем гражданам должно быть гарантировано минимальное удовлетворение жизненных потребностей, без чего невозможно использование гражданских прав.

*Задание 2. Используйте метод конкретизации при переводе широкозначных слов в следующих высказываниях*

1. I sat down in the coolness of the arcade and ordered a drink.
2. We have a better case about Norway than it has been possible to convey to the House of Commons.
3. Neuchatel is an old city with a long history; it is a prosperous place — very dignified and select.
4. International Labor Organization annual report contains a review of the most challenging problems encountered by the ILO and a description of future work.
5. Through this system the managers obtain the most meaningful comparison of the data generated by the activities of their departments.
6. Perhaps the most striking evidence of this new trend is the agreement last month between two software heavyweights.

**Упражнение 18.** Конкретизация. Интернациональные слова, принадлежащие к группе ложных друзей переводчика

*Задание 1. Проанализируйте использование метода конкретизации при переводе ложных друзей переводчика*

The World Bank has undertaken a set of activities to raise public and political awareness of gender mainstreaming in the Russian social protection system.

Всемирный банк проводит ряд мероприятий в целях информирования общественности и руководителей госучреждений о работе по интеграции гендерного аспекта в деятельности системы социального обеспечения РФ.

*Задание 2. Используйте метод конкретизации при переводе ложных друзей переводчика в следующих высказываниях*

1. In the 1980s the Conservative Party was driven by a much more radical government philosophy than had been seen in UK politics for many years.
2. There had been a history of harmonious industrial relations in these departments.
3. To make the decision intelligently at least six factors must be considered.
4. This requires an intimate understanding of the star behavior and the implementation of sophisticated theories.
5. The material in the remaining sections is somewhat speculative.
6. Three years later, the picture has changed dramatically.

**Упражнение 19.** Конкретизация. Добавление семы

*Задание 1. Проанализируйте использование метода конкретизации посредством добавления семы в следующем примере*

According to internationally agreed definitions, there are fewer unemployed people in Britain than in most other Western European countries.

Согласно принятым в международном сообществе системам подсчёта, в Великобритании меньше безработных, чем во многих других западноевропейских странах.

*Задание 2. Используйте метод конкретизации посредством добавления семы при переводе следующих высказываний*

1. Private property can thus be seen as a central institution of civil society and as a protection for political liberty.
2. The exclusive use of any possession presupposes that the freedom of others to have access to it is restricted.
3. By any standards Britain is a prosperous country.

4. Thus, an immense German military potential was year by year coming into being.
5. Labor was returned to power with the biggest parliamentary majority of its entire 97 years of existence.
6. In short, the pattern of property distribution is a legitimate concern of public policy.

### Упражнение 20. Конкретизация. Опора на широкий контекст

*Задание. Используйте метод конкретизации посредством опоры на широкий контекст при переводе следующих высказываний*

1. He rebuked his son Oscar for waking him at seven to tell him the news. (Избрание маршала Гинденбурга президентом Германской республики после 1-й мировой войны.)
2. Their chances of re-election to Parliament depend upon persuading local people to vote for them. (Речь идёт о членах английского парламента, выдвигающих свою кандидатуру для переизбрания на новый срок.)
3. The party goers glisten with sweat. (Вечеринка с танцами.)
4. The bird went higher in the sky and circled again. (В тексте говорится об орле.)
5. Mr. Raymond sat up against the tree-trunk. (Реймонд сидел под дубом.)
6. You could hear him putting away his toilet articles. (Желательно назвать конкретные принадлежности.)

### Уровень цели общения

#### Упражнение 1. Добавления, обусловленные правилами синтаксической сочетаемости в русском языке

*Задание 1. Проанализируйте перевод следующего высказывания на русский язык, обращая внимание на добавления, обусловленные нормами синтаксической сочетаемости в РЯ*

The heavy guns were never used but they were the last word of the time.

Тяжёлые орудия так и не были применены, но это было последнее слово техники того времени.

*Задание 2. Определите, в каком из следующих вариантов перевода смысл оригинала воспроизводится недостаточно точно из-за несоблюдения норм синтаксической сочетаемости в РЯ*

Ministers made policy, not civil servants whose role was simply to advise and implement the ministers' decisions.

Политику определяли министры. А государственные чиновники всего лишь консультировали министров по разным вопросам и